

Pays de Galles : quelle(s) image(s) ? *What visibility for Wales?*

Colloque international et pluridisciplinaire sur le pays de Galles contemporain
Prezegennoù etrevroadel ha liesdanvez diwar-benn Bro Gembre hiriv an deiz
Cynhadledd ryngwladol, amlddisgyblaethol ar Gymru heddiw
An International and Multidisciplinary Conference on Contemporary Wales

Brest, France, 25-26 janvier 2007

Faculté des Lettres et Sciences sociales Victor-Segalen

Invités d'honneur/*Guest Speakers* :

Iwan Bala (plasticien et écrivain/*artist and writer*)
& **Peter Lord** (spécialiste de l'histoire de l'art/*art historian*)

Colloque organisé par le Centre de Recherche Bretonne et Celtique
avec la participation de l'association « pays de Galles en France »

Jeudi 25 janvier

9.00 Ouverture du Colloque

9.15 **Conférence inaugurale. Peter Lord (historien de l'art), *Imaging the Nation***

10.15 **Atelier/workshop 1 : Question de langue(s) / *A question of language(s)***

Président : Hervé Abalain (Professeur émérite, CRBC-UBO)

Gary German (CRBC-UBO), L'anglais du pays de Galles en tant que marqueur d'identité nationale : les exemples de "Hymn to the Virgin" de Ieuan ap Hywel Swardwal et le discours de Fluellen dans "Henry V" de Shakespeare

10.45-11.00 Pause / coffee break

Laetitia Calabrèse (doctorante, univ. de Provence), Représentation et perception de l'anglais gallois : entre tradition galloise et inflexion anglaise

Ronan Barré (doctorant, univ. de Caen), Le gallois, un exemple réussi de "renouveau" linguistique ?

Richard Glyn Roberts (traducteur, pays de Galles), Réflexions sur une égalité superficielle : la traduction au pays de Galles

12.30 déjeuner

13.45-14.15 stand livres / *books on display*

14.15 Conférence. Hervé Abalain (UBO), Pays de Galles : une nouvelle identité ?

Atelier/workshop 2 : Le pays de Galles vu de loin / *Wales seen from afar*

Président : Gary German (CRBC-UBO)

Jacques-Yves Mouton (UBO, Brest), Exemplarité et contre-exemplarité du pays de Galles dans la construction identitaire des néo-bretonnants regroupés au sein de la revue *Al Liamm*

Thierry Cottour (doctorant, UBO), Le pays de Galles dans la revue *Ar Men*

Anne Hellegouarc'h (CRBC-UBO), Perceptions of Wales : Representations and Misrepresentations

15.45-16.00 Pause / coffee break

Wyn Thomas (Univ. of Wales, Bangor), Welsh folk song – a musical *entente cordiale*

David Lloyd (Le Moyne College, Syracuse, USA), "The Matter of Wales" in Contemporary American Poetry

17.15-18.00 stand livres / *books on display*

18.15 Réception / *Reception* Mairie de Brest

20.00 Dîner/*Dinner*. Lectures par/*Poetry reading by* Marie-Thérèse Castay (traductrice/*translator*) & chants par/*song by* par Brigitte Kloareg (chanteuse/*singer*)*

* Dîner/*Dinner* : nombre de places limité. Prière de réserver avant le 19 janvier, dernier délai/
reservations before 19 January are necessary.

Vendredi 26 janvier

- 9.00 **Conférence. Iwan Bala (artist(e)), Tribes of Art. Visual art positions in contemporary wales. A posit**
- 10.00 **Atelier/workshop 3 : Vers une plus grande visibilité ? / Putting Wales on the map? (1)**
Présidente : Moya Jones (univ. Bordeaux)
- Stéphanie Bory** (univ. Lyon 3), La politique environnementale de l'Assemblée : une vitrine pour le pays de Galles ?
- Véronique Molinari** (univ. Stendhal-Grenoble 3), L'Assemblée galloise : un modèle paritaire
- 11.00-11.15 Pause / coffee break
- Duncan Tanner** (Univ. of Wales, Bangor), Constructing contemporary Wales : sport and national identity
- Jean-Yves Le Disez** (CRBC-UBO), Vous avez dit "Community" ?
- 12.30 Déjeuner
- 14.00 **Atelier/workshop 4 : Vers une plus grande visibilité ? / Putting Wales on the map? (2)**
Présidente : Véronique Molinari
- Moya Jones** (univ. de Bordeaux), Wales seen in *Wales*, 40 years before devolution
- Sarah Blowen** (Univ. of the West of England, Bristol), What's in a Name ? Identity politics and the St Fagan's National History Museum
- 15.00-15.15 Pause / coffee break
- Rhys David** (*Institute of Welsh Affairs*), Connecting with the Consumer
- Vivien Young** (MD, Atebion HR Ltd, Wales), The Grey Dragon – A new image for Wales?
- David Barlow** (University of Glamorgan), Big Media, Small Nation : Representing Wales to the World
- 16.45 Discussion finale/*Final discussion*
- 17.15-17.30 clôture du colloque : Jean-Yves Le Disez
- 20.00 Soirée libre/*free evening* (ceux qui le souhaitent pourront dîner ensemble en ville/*those who so wish can have dinner together in town*)

Au propre comme au figuré, la notion d'image(s) est une façon de tenter de mieux comprendre le pays de Galles dix ans après le référendum qui lui a donné une certaine autonomie et une Assemblée nationale. Quelle(s) image(s) a-t-on du pays de Galles à l'étranger ? Quelle(s) image(s) les Gallois eux-mêmes ont-ils de leur pays ? Quelle(s) image(s) tentent-ils de projeter de leur pays maintenant qu'ils disposent d'institutions propres ?

En vingt communications (en anglais ou en français), ce colloque s'efforcera de répondre à ces questions à partir de témoignages et d'analyses dans des domaines aussi divers que l'art, la littérature, les questions de langues, le sport, la musique, les médias, la société ou les institutions.

Ten years after the referendum which granted Wales a certain degree of autonomy and a National Assembly, the notion of image(s) provides us, both literally and figuratively, with a means to better understand Wales. What is Wales' image abroad? What image(s) do Welsh men and women have of themselves and of their nation? What image(s) do they seek to project now that, for the first time in over 500 years, they possess their own institutions ?

Within the framework of this colloquium, twenty speakers will read papers (both in French and English), in which they shall attempt to answer these questions based on a broad array of testimonies and analyses embracing fields as diverse as art, literature, (socio)linguistics, sport, music, sociology, media studies and political science.

Un service de chuchotage et/ou de traduction simultanée sera proposée tout au long du colloque par les étudiant(e)s du Master 2 rédacteur/traducteur (UBO) sous la direction de Mmes Brigitte Kloareg et Steredenn Offret, intervenantes de la formation.

A translation service (whispered interpretation and/or consecutive translation) will be provided throughout the conference by the students of the Postgraduate Course in Technical Writing/Translation of the Arts Faculty under the supervision of tutors Brigitte Kloareg and Steredenn Offret.

Comité d'organisation (CRBC)

Anne Hellegouarc'h, Jean-Yves Le Dizez, Gary German

Renseignements et inscription

Centre de Recherche Bretonne et Celtique
20, rue Duquesne – CS 93837 – 29238 Brest Cedex 3
tél. 02 98 01 63 31 – fax 02 98 01 63 93
claude.roy@univ-brest.fr

Lieu du colloque

Faculté des Lettres et Sciences sociales Victor-Segalen
Amphi 3
20, rue Duquesne BREST